

Subject card

Subject name and code	Certified Translation I, PG_00166728						
Field of study	Russian Philology						
Date of commencement of studies	October 2025		Academic year of realisation of subject		2026/2027		
Education level	Bachelor's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	2		Language of instruction		Polish Polish and Russian		
Semester of study	4		ECTS credits		1.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of Russian Language and Translation Studies -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Wanda Stec				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	15		1.0		9.0	25
Subject objectives	Familiarising students with the requirements and working conditions of the profession of a regulated sworn translator in Poland. To shape the ability to search and analyse information, including working with parallel texts, dictionaries and other sources. To raise awareness of the need to improve one's translation skills and linguistic and translation competences. To raise awareness of the importance of professional ethics and responsibility in the profession of a sworn translator. An introductory presentation of the specific nature and principles of performing certified translations in written and oral form, with reference to translations in the Polish-Russian language pair.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FROSL3_U04] The graduate is able to identify various types of texts and conduct their critical analysis and interpretation, using linguistic methods, including advanced information and communication technologies.	Recognizes different types of texts (Polish and Russian), requiring certified translation and explains the need for substantive and linguistic analysis prior to translation.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU4] test/exam - oral or written [SU8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_W09] The graduate has knowledge and understanding of basic concepts and principles of copyright law and ethics, including those applicable in research within linguistics and literary studies, as well as in professional work.	He or she knows and understands the basic ethical principles applicable to sworn interpreters in Poland and is aware of the professional and legal liability incurred by them for non-compliance with their duties and breach of professional rules.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion
	[FROSL3_U11] The graduate is able to independently plan and pursue their lifelong learning.	He is able to acquire knowledge on his own and to develop his translation skills systematically, realising that this is determined by the specific nature of the profession of a sworn translator, who is obliged by law to improve his professional qualifications.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU4] test/exam - oral or written [SU8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_K04] The graduate is prepared to think and act in an entrepreneurial manner and to initiate activities in the public interest across various professional fields related to the use of the Russian language.	Is ready to meet the challenges facing the sworn translator as a person of public trust, and correctly identifies and resolves dilemmas related to the provision of certified translations in the Polish-Russian language pair.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK4] test/exam - oral or written [SK8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_K05] The graduate is prepared to responsibly fulfill professional roles, including adhering to and promoting ethical principles, in various fields of activity related to the use of the Russian language.	He is ready to present the attitude described in the Act on the profession of sworn translator, which obliges the translator to comply with the standards of professional ethics and to perform the tasks entrusted to him in the field of certified translation in the Polish-Russian language pair with particular care and impartiality.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK4] test/exam - oral or written [SK8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_W11] The graduate has basic contextual knowledge of auxiliary and related fields relevant to Russian philology, which support research on the Russian language and literature, as well as the professional development of a Russian language specialist.	Demonstrates a basic knowledge of the organisation and technique of the work of a sworn translator, including an indication of the interrelationship between philology and law in terms of the requirements of certified translation, and understands the importance of intercultural communication in the profession of a sworn Russian translator.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion
Subject contents	Legal basis and status of a sworn translator in Poland: principles of establishment, scope of competence, supervision. Rules for taking state examinations for sworn translators, with particular emphasis on the Russian language. Organisation of work for different types of translation activities. Skills and predispositions necessary for the profession of a sworn translator. Translator's cooperation with clients and experts. Sworn translator vs. expert witness. Threats to a translator's professional development. The traditional and modern workflow of a sworn translator. Translator's library, creation of own databases, use of digital resources. Safety in the work of a translator. Ethics and responsibility in the profession of a sworn translator as a person of public trust. Specificity and principles of performing certified translations in written and oral form - in relation to translations in the Polish-Russian language pair.		
Prerequisites and co-requisites	Choice of the specialization in which the subject is realized. Knowledge of Polish to the extent necessary to master the content of the subject.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	informative preparation and active participation in thematic discussions	51.0%	20.0%
	written test	51.0%	80.0%

Recommended reading	Basic literature	1. Kubacki A.D., <i>Certified translation. Status, education, workshop and responsibility of the sworn translator</i>, Warsaw 2012. 2. Nartowska K., <i>The Law on the Profession of Sworn Translator and Court Translation in Poland</i>, "Translation Yearbook. Studies on the theory, practice and didactics of translation", no. 13, 2018. 3. Kubacki A.D., <i>Professional liability of sworn translators</i> [in:] <i>Language. Communication. Information</i>, P. Nowak, P. Nowakowski (eds.), 2008, vol. 3, pp. 149-161.
	Supplementary literature	1. Witkowska K., <i>Interpreter in criminal proceedings</i>, "Prosecution and Law", no. 1, 2014. 2. Stec W., <i>On certified translation and the status of a sworn translator in the Poland</i> [in:] Nikultseva V.V. (ed.) <i>Text in cultural, linguistic, social space</i>, Moscow 2021. 3. Koźbiał D., <i>The legal status of the profession of a sworn translator</i>, Warsaw 2024.
	eResources addresses	Basic https://tepis.org.pl/wp-content/uploads/2020/02/Kodeks_zawodowy_t%C5%82umacza_przysi%C4%99g%C5%82ego_; - The professional code of the sworn translator https://isap.sejm.gov.pl/isap.nsf/DocDetails.xsp?id=wdu20042732702 - Act of 25 November 2004 on the profession of sworn translator (Journal of Laws of 2004, No. 273, item 2702), with implementing regulations Supplementary https://tepis.org.pl/category/biuletyny-tepis/ - "TEPIS Bulletin" https://eur-lex.europa.eu/legal-content/PL/TXT/?uri=CELEX:32010L0064 - Directive 2010/64/EU of the European Parliament and of the Council of 20.10.2010 on the right to interpretation and translation in criminal proceedings.
Example issues/ example questions/ tasks being completed	• Presentation by the presenter (sworn translator of Russian) of reference materials: seal and repertory, documents concerning the performance of the activity of a sworn translator. • Legal basis and status of a sworn translator in Poland: rules of establishment, scope of competence, seal and repertory as attributes of a translator, exercising control.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.